

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЫ)

Колошиц А. Г.

Белорусский государственный университет

Богатство нации определяется колоритностью и разнообразием ее языка. Среди множества единиц словесности образные выражения являются наиболее яркими детерминантами специфики языка, его культурных реалий и национальной идентичности.

Паремиологические единицы в переводческом аспекте представляют собой интересный объект научного исследования. Будучи атрибутом фольклора нации, паремии являются одними из самых сложных предметов перевода. Однако в переводоведении к настоящему времени данная область не подвергнута тщательному анализу и систематизации.

Пословицы и поговорки получили наиболее глубокое исследование в трудах таких ученых, как Я. И. Рецкер, В. С. Виноградов, В. Н. Комиссаров, А. В. Кунин, И. Левый, однако, как правило, не были рассмотрены как самостоятельные единицы, а отнесены к разряду фразеологизмов.

Новизна работы состоит в том, что в ней аккумулированы различные способы перевода пословиц и поговорок как автономных единиц, а не фразеологизмов, идиом и других единиц фразеологии.

Материалом исследования послужили 100 паремиологические единицы из произведений русской художественной прозы.

Термин «перевод» – центральный в переводоведении. Опытный переводчик, профессор В. Н. Комиссаров рассматривает перевод как «вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста

оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно-равноценного текста» [3, с. 411]. Процесс перевода является сложным и трудоемким видом деятельности, особым типом коммуникации, сближающим народы и культуры мира, который выступает в качестве ценного объекта лингвистического исследования.

Среди множества лексических единиц наибольший практический интерес в переводоведении представляет изучение способов перевода безэквивалентной лексики, а также языкового пласта, в состав которого входят реалии культуры народа. Как следствие, проблема перевода устойчивых единиц является одной из самых сложных в лингвопереводческом аспекте. О проблеме перевода фразеологических единиц Ж. А. Голикова отмечает: «В «шкале непереводимости» или «труднопереводимости» фразеологические единицы (ФЕ) занимают едва ли не первое место. Их перевод решается по-разному в зависимости от их характера и особенностей» [2, с. 212].

По утверждению И. С. Алексеевой «фразеологические единства (т.е. паремии), в отличие от идиом, поддаются переводу с помощью *системного моделирования*. Для этого определяются функциональные доминанты этих языковых образований» [1, с. 193]. К таковым исследователь относит национальную специфичность, афористичность предметного содержания, такие формальные особенности, как рифма, ритм, размер, аллитерация. Учет перечисленных доминант позволяет добиться полной эквивалентности перевода паремии.

В ходе исследования методов перевода пословиц и поговорок на материале русской прозы теоретической базой послужили классификации способов перевода таких ученых, как В. С. Виноградова, В. Н. Комиссарова и А. В. Кунина, проанализировав которые нами выделены семь возможных

способов перевода фразеологических единиц касательно паремий: 1. Фразеологический эквивалент (полный эквивалент); 2. Фразеологический аналог (частичный эквивалент); 3. Описательный перевод; 4. Прием калькирования; 5. «Псевдопословичное» соответствие; 6. Обертональный перевод; 7. Буквализм.

Следует отметить, буквализм как способ перевода не был использован в исследовании, поскольку данный метод искажает подлинный смысл паремии, но буквальный перевод приводится в квадратных скобках для полноценного понимания лексического состава паремии и заключенного в ней переносного образа.

.....

1. Фразеологический эквивалент (полный эквивалент)

- ***Бедя не приходит одна – Misfortunes never come alone*** [Несчастья никогда не приходят одни]: «*Наступило, наконец, и утро; но и оно не принесло ничего хорошего. Бедя никогда одна не приходит*» [4, с. 16]. (Ф. Достоевский «Дядюшкин сон»)

Перевод: “*At last the morning came, but it brought nothing good. Misfortunes never come along*” [4, с. 16].

В рассматриваемом примере наглядно демонстрируется способ перевода фразеологическим эквивалентом, или полным соответствием. Приведенная выше паремия представляет собой интернациональную пословицу. Данный прием выступает наиболее удачным, поскольку только полный эквивалент способен передать исходную семантику паремии, ее первостепенное значение. Способ фразеологического эквивалента позволяет сохранить такие важные составляющие паремии, как стилистическая направленность, образность, грамматическая структура.

2. Фразеологический аналог (частичный эквивалент)

Наиболее ярко различия языковой картины мира народов проявляются при переводе фразеологическим аналогом, или частичным эквивалентом. Исходя из определения фразеологического аналога, особенностью данного метода является наличие в языке перевода такой поговорки, которая будет соответствовать переводимой по смыслу, функции и стилистическим характеристикам, но отличаться образным содержанием.

- ***В семье не без урода – There is a black sheep in every family*** [В каждой семье есть черная овца]: «*А бывали и обратные явления... Я имею в виду личности, о коих обычно говорят: в семье не без урода*» [4, с. 35]. (Д. Снегин «В городе Верном»)

Перевод: “*We also know of the opposite... I have in mind individuals of whom they say – the black sheep of the family*” [4, с. 35].

В приведенном примере русскому образу «урода» в поговорке аналогом выступает “a black sheep” (черная овца), что наглядным образом демонстрирует разность ментальности, культурных реалий и этнических образов русских и англичан.

3. **Описательный перевод**

Нередко на практике переводчики прибегают к описательному переводу. Данный способ передачи поговорки сводится к переводу не самой поговорки или поговорки, а ее значения, толкования. Описательный перевод является в некотором роде пересказом поговорки. В качестве средств передачи значения поговорки или поговорки переводчики используют объяснения, описания, сравнения, т.е. всевозможные способы выражения смыслового ядра поговорки. Например:

- ***Баба с возу – кобыле легче – It's easier for the horse to start when the woman gets off the cart*** [Коню легче тронуться, когда женщина слезет с

телеги]: «Мы-то тоже без вас как-нибудь проживем! Уж плакать и убиваться не будем, факт! Баба с телеги – кобыле легче!» [4, с. 14]. (М. Шолохов «Поднятая целина»)

Перевод: “*We`ll manage somehow without you, too! We shan`t break our hearts to see you go, that`s a fact! It`s easier for the horse to start when the woman gets off the cart*” [4, с. 14].

4. Прием калькирования

Калькирование, или дословный перевод, встречается значительно реже на практике. Объясняется этот феномен тем, что калькирование уместно лишь в том случае, когда позволяет довести до читателя истинное содержание паремиологической единицы, лексико-семантическую специфику иносказания. Например:

- **Ласковый теленок двух маток сосет – *A friendly calf sucks two mothers***
[Дружелюбный теленок сосет у двух матерей]: «...*Вы отбиваете всех от себя и забываете, что ласковый теленок две матки сосет*» [4, с. 115].
(Ф. Достоевский «Село Степанчиково и его обитатели»)

Перевод: “... *You repel people and forget that a friendly calf sucks two mothers*” [4, с. 115].

5. «Псевдопословичное» соответствие

«Псевдопословичное» соответствие, или «ложная пословица» по Виноградову, применяется переводчиком в том случае, когда в языке перевода нет ни полного, ни частичного соответствия паремии, но возможно «изобрести» пословицу на другом языке без утраты образного и смыслового содержания. Например:

- *Все там будем – We`ll all be there one day* [Однажды все там будем]: « – Покойничку, видать, померещилось, ну бог с ним, пухом ему земля, **все там будем**» [4, с. 52]. (П. Проскурин «Судьба»)

Перевод: “*More likely the late was seen, God be his judge, may the earth be as light as feather for him, we`ll all be there on day*” [4, с. 52].

6. Обертональный перевод

- *На тебе, Боже, что нам негоже – It is Gloucestershire kindness*: «Один отчаялся да покаялся, другой послушал да донес, а городу Окурову – милостыня: **на тебе, боже, что нам негоже**» [4, с. 141]. (М. Горький «Жизнь Матвея Кожемякина»)

Перевод: “*The one of them despaired and confessed, his confessor listened and reported him, and as a result he was cast upon out poor Okurov like leavings thrown to a dog*” [4, с. 141].

В приведенном контексте поговорка «*На тебе, Боже, что нам негоже*» переведена не соответствующим ей эквивалентом (“*It is Gloucestershire kindness*” [Это Глостерширская доброта]), а подверглась окказиональному преобразованию: “*Leavings thrown to a dog*” [Объедки, брошенные собаке], поскольку английский эквивалент не уместен в данной ситуации и, более того, он не способен передать смысловое значение поговорки.

Неверным будет определять некий метод перевода из перечисленных как лучший, поскольку каждый из них уместен в конкретной ситуации. Однако проанализированные примеры подтверждают гипотезу о том, что наиболее удачный перевод паремиологических единиц – это передача поговорки на язык перевода ее полным эквивалентом. Вопрос же отсутствия эквивалентов и аналогов в другом языке ведет к следующей дилемме – проблеме эквивалентности устойчивого выражения.

Таким образом, рассматриваемые примеры наглядно демонстрируют, что перевод паремий – сложная деятельность, которая требует от переводчика хорошего знания культуры и национальной специфики языка, сохранения функциональных доминант, эмоционально-экспрессивного фона, особенностей стилистики. Существует множество способов перевода пословиц и поговорок, подтверждающих тот факт, что процесс перевода паремий не ограничивается поиском сугубо аналога или эквивалента, каковых может не быть в языке перевода, а представляет собой творческую деятельность. В ней уместны многие варианты переложения пословиц и поговорок в зависимости от области перевода и факторов его определяющих.

Литература

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. – Спб.: «Академия», 2004. – 352 с.
2. Голикова Ж. А. Перевод с английского на русский (Learn to Translate by Translating from English into Russian). – Мн.: Новое знание, 2008. – 287 с.
3. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.
4. Кузьмин С. С., Шадрин Н. Л. Русско-английский словарь пословиц и поговорок: 500 единиц. – Спб.: «Лань», 1996. – 352 с.

